

## Porównanie tłumaczeń Objawienie 3:10

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                                                                     |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | bowiem ustrzegłeś — słowo — wytrwałości Mejs, i ja ciebie ustrzegę od — godziny — próby — mającej przychodzić na — zamieszkujących całą [ziemię], doświadczyć — mieszkających na — ziemi. |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Gdyż zachowałeś Słowo wytrwałości mojej i Ja ciebie zachowam od godziny próby mającej przyjść na świat zamieszkały cały doświadczyć zamieszkujących na ziemi                              |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Ponieważ zachowałeś naukę o mojej wytrwałości,* i Ja zachowam cię** od godziny próby,*** która ma nadejść na cały zamieszkały świat, by doświadczyć mieszkańców ziemi.****1)2)3)4)        |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Bo ustrzegłeś słowo wytrwałości mej i ja ciebie ustrzegę od godziny doświadczania mającej przychodzić na (świat) zamieszkały cały, (by) wypróbować mieszkających na ziemi.                |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Gdyż zachowałeś Słowo wytrwałości mojej i Ja ciebie zachowam od godziny próby mającej przyjść na świat zamieszkały cały doświadczyć zamieszkujących na ziemi                              |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | A ponieważ zachowałeś moje słowa o wytrwałości, Ja zachowam cię przed godziną próby, która nadejdzie na cały zamieszkały świat, aby doświadczyć mieszkańców ziemi.                        |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Ponieważ zachowałeś słowo mojej cierpliwości, ja też zachowam cię od godziny próby, która przyjdzie na cały świat, aby doświadczyć mieszkańców ziemi.                                     |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Żeś zachował słowo cierpliwości mojej, ja też cię zachowam od godziny pokuszenia, która przyjdzie na wszystek świat, aby doświadczyła mieszkających na ziemi;                             |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | I żeś zachował słowo cierpliwości mojej, a ja ciebie zachowam od godziny pokuszenia, która przyść ma na wszytek świat kusić mieszkające na ziemi.                                         |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Skoro zachowałeś naukę o mojej cierpliwości, i Ja cię zachowam od próby, która ma nadejść na cały obszar zamieszkały, by wypróbować mieszkańców ziemi.                                    |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Ponieważ zachowałeś nakaz mój, by przy mnie wytrwać, przeto i Ja zachowam cię w godzinie próby, jaka przyjdzie na cały świat, by doświadczyć                                              |

1) <x>490 21:19</x>; <x>620 2:12</x>; <x>650 10:36</x>; <x>730 1:9</x>

2) <x>680 2:9</x>

3) <x>340 12:1</x>; <x>470 24:21</x>

4) <x>730 6:10</x>; <x>730 8:13</x>; <x>730 11:10</x>; <x>730 13:8</x>; <x>730 17:8</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | <b>mieszkańców ziemi.</b>                                                                                                                                                      |
| EKU'18  | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Ponieważ zachowałeś Mój nakaz wytrwałości, to i Ja zachowam cię od godziny próby, która ma przyjść na cały świat, by doświadczyć mieszkańców ziemi.                            |
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Ponieważ wytrwale strzegłeś mojego słowa, Ja też będę cię strzegł w godzinie próby, która osiągnie całą ludzkość i wypróbuje mieszkańców ziemi.                                |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | <b>Ponieważ zachowałeś mój nakaz wytrwania, to i ja ciebie zachowam w porze próby, która ma przyjść na cały świat, aby doświadczyć mieszkańców ziemi.</b>                      |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | <b>Ty strzegłeś nakazu do wytrwania przy mnie, dlatego i ja będę cię strzegł w godzinie próby, jakiej będą poddani wszyscy ludzie.</b>                                         |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Skoro bowiem zachowałeś nakaz mojej wytrwałości i Ja ciebie zachowam od godziny próby, która ma przyjść na cały obszar zamieszkały, by wypróbować tych, co mieszkają na ziemi. |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | <b>Бо ти зберіг слово мого терпіння, і я тебе збережу від години спокуси, що має прийти на всесвіт, щоб випробувати тих, що живуть на землі.</b>                               |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Ponieważ zachowałeś słowo mej wytrwałości także ja cię zachowam od czasu doświadczenia, który ma przyjść na cały zamieszkały świat, by doświadczyć mieszkających na ziemi.     |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Ponieważ zachowałeś moje orędzie o wytrwaniu, ja zachowam ciebie od czasu próby nadchodzącego na cały świat, aby wypróbować mieszkańców ziemi.                                 |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Ponieważ zachowałeś słowo o mej wytrwałości, więc i ja cię zachowam od godziny próby, która ma przyjść na całą zamieszkaną ziemię, aby wypróbować mieszkających na ziemi.      |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Ponieważ wytrwale trzymałeś się mojego słowa, ochronię cię w czasie próby, której poddany zostanie cały świat i wszyscy jego mieszkańcy.                                       |